

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem chwilowy lekki ucisk nasz w nadmiarze ku nadmiarowi wieczny ciężar chwały sprawia nam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż chwilowa lekkość naszego ucisku* zapewnia nam niepomrotnie większą wagę wiecznej chwały; ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ta) bowiem szybka lekkość utrapienia naszego w nadmiarze ku nadmiarowi wieczny ciężar* chwały sprawia nam. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem chwilowy lekki ucisk nasz w nadmiarze ku nadmiarowi wieczny ciężar chwały sprawia nam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chwilowa lekkość naszego ucisku zapewnia nam nieporównywalnie większą wagę wiecznej chwały,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten bowiem nasz chwilowy i lekki ucisk przynosi nam przeogromną i wieczną wagę chwały;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ten króciuchny i lekki ucisk nasz nader zacnej chwały wieczną wagę nam sprawuje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem to, które teraz jest, prędziuczko przemijające i lekkie nasze utrapienie nader na wysokości wagę chwały wiekuistą w nas sprawuje,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niewielkie bowiem utrapienia nasze obecnego czasu gotują bezmiar chwały przyszłego wieku
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nieznaczny chwilowy ucisk przynosi nam przeogromną obfitość wiekuistej chwały,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niewielkie zaś cierpienia, które chwilowo znosimy, przygotowują nam bezmiar wiecznej chwały,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nasze obecne niewielkie i przemijające utrapienie prowadzi nas do niewysłowionej chwały wiecznej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I to trochę naszej chwilowej udręki przygotowuje nam w coraz większym nadmiarze wieczny ogrom chwały.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nasze krótkotrwałe, błahe utrapienia prowadzą nas do nieustannej, wielkiej chwały.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Lekkie bowiem utrapienia, które teraz znosimy,

¹⁾ <x>670 1:6</x>; <x>670 5:10</x>

²⁾ <x>520 8:17-18</x>; <x>620 2:10</x>; <x>650 2:10</x>

³⁾ W sensie pozytywnym: obfitość.

	literacki		przyniosą w wieczności bardzo wielką chwałę nam,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо наше тимчасове легке терпіння готує нам у незбагненній щедрості вічну славу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż lekkość naszego ucisku, przez nadmiar ku nadmiarowi, szybko sprawia nam wieczną obfitość chwały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo te nieuciążliwe i chwilowe uciski prowadzą nas ku wiekuistej chwale o nieopisanej wspaniałości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo chociaż ucisk jest chwilowy i lekki, sprawia dla nas chwałę, która nabiera coraz większej wagi i jest wieczna;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nasze kłopoty są bowiem niczym w porównaniu z wieczną chwałą, jaka nas czeka.